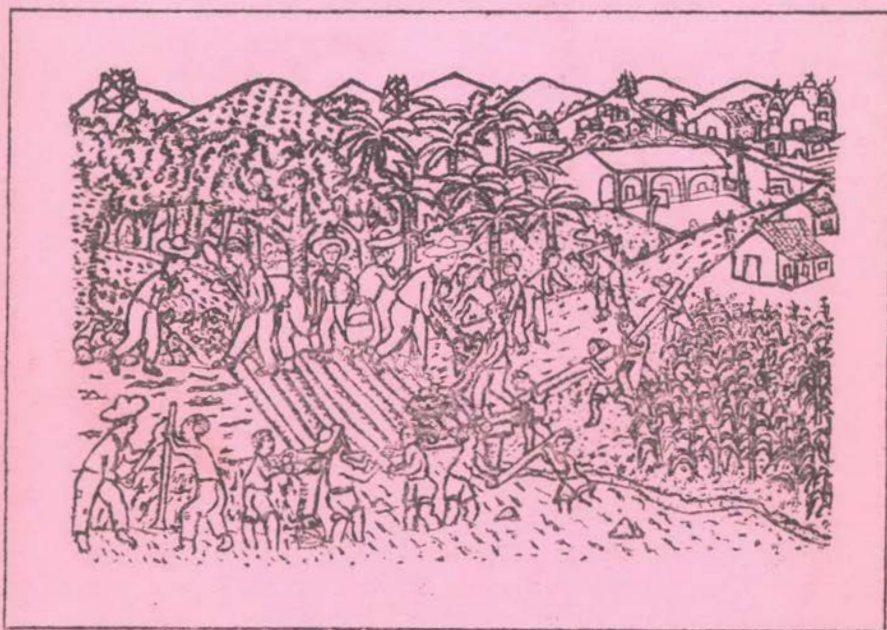


6668

NAKëXYë KUTUJT  
AJXY NMëTAJTëM

TODOS TENEMOS DERECHO



DECLARACION UNIVERSAL  
DE LOS DERECHOS HUMANOS

344.03  
M618  
ej.1

San Juan Guichicovi, Oaxaca  
Noviembre de 1992

344.03

M618

ej. 1

**Clasif.** \_\_\_\_\_

**Adq.** \_\_\_\_\_

**Fecha** \_\_\_\_\_

**Proced.** \_\_\_\_\_

Primera edición mimeografiada 1992

**Traducción:**

**Promotores**

**Culturales:** Darío Mijangos Cruz  
Albino Pedro Jacinto  
Virgilio Jiménez Fco.  
Huberto García Espinoza  
Marcelo Hernández Pérez

**Mecanografía:** Huberto García Espinoza  
Albino Pedro Jacinto  
Hérman Escobar García

**Impresión y  
compaginación:** Mayolo Vigil Azcona  
Hérman Escobar García  
Lorenzo Crisanto Gómez

**Revisión  
ortográfica  
del mixe:** Albino Pedro Jacinto

**Asesoría  
lingüística:** Juan J. Rendón Monzón

**Ilustración:** Dibujos tomados del fo-  
lleteo 500 Años de Resis-  
tencia Indígena y Popular

**Dibujo de  
la portada:** Nicanor Lázaro Alvarez

**BIBLIOTECA**  
**CENTRO DE INFORMACION**  
**Y DOCUMENTACION**

Dirección General de Culturas Populares

(6668)  
g. 3



**BIBLIOTECA  
CENTRO DE INFORMACION  
Y DOCUMENTACION**  
*Dirección General de Culturas Populares*

# I N D I C E

	Pág.
Tyam mijts ataa liiprë uunk nyajkëtekë'ëwa'any. . . . .	4
Presentación. . . . .	6
Yaa tsyonta'aky . . . . .	8
Preámbulo . . . . .	10
Artículo 1o . . . . .	12
Artículo 2o . . . . .	12
Artículo 3o . . . . .	14
Artículo 4o . . . . .	14
Artículo 5o . . . . .	16
Artículo 6o . . . . .	16
Artículo 7o . . . . .	16
Artículo 8o . . . . .	18
Artículo 9o . . . . .	18
Artículo 10o. . . . .	20
Artículo 11o. . . . .	20
Artículo 12o. . . . .	22
Artículo 13o. . . . .	24

Artículo 14o. . . . .	24
Artículo 15o. . . . .	28
Artículo 16o. . . . .	30
Artículo 17o. . . . .	32
Artículo 18o. . . . .	32
Artículo 19o. . . . .	34
Artículo 20o. . . . .	34
Artículo 21o. . . . .	36
Artículo 22o. . . . .	38
Artículo 23o. . . . .	38
Artículo 24o. . . . .	40
Artículo 25o. . . . .	42
Artículo 26o. . . . .	44
Artículo 27o. . . . .	46
Artículo 28o. . . . .	46
Artículo 29o. . . . .	48
Artículo 30o. . . . .	50





**TYAM MIJTS ATAA LIIPRÖ  
UUNK NYAJKÉTĒKĒ'ĒWA'ANY**

Mëkukajpë tējck, makunaax tējck, tyam  
ajxy weentyë nmat xi'ik nmat  
mëtya'aka'any ma ataa ley ma ataa kutuj  
winma'anty myinë'ëyën.

Ataa ley xëajpë **Teklarasiön Unipersal  
tee los Teeretsyos Umanos** jim ataa tää  
kyojy tää y'oyë'ëy, jim ataa tää kyojy  
tää tya'tspëky y jim ataa tää nyajts  
ane'emëyëë ma ja mërux kajp xyëatyën  
**Nueepa Yoork; jim ja Orkanisasiön tee las  
Naciones Uniitas** tyam yak'ixy yajpaaty.  
Jim ja Kopiernë wintu'umy akajtpë:  
Yëëkë, y'akatsë, myëruxë, nakëxyë ajxy  
jim tyu'ukmuky, jatu'un ajxy kyapxmuky  
myëtyaakmuky, jim ajxy kyojkyapxy aty  
nepy je'e y'oyë myapaatë, nepy je'e y'oyë  
wyeenë y nepy ja ley ajxy nakëxyë  
nwinkutsëkëëyëmt.

Nepy ataa tiempë tää myiny tää  
pyetyën, anaxyë ja tuunkmëëtpë, ja  
kopiernë mët na paku'uk, kap ja ley ajxy  
ijty nyëkë winkutsëkë'ëy; jatu'un tyam

jyak nĕkxy perĕ tĕĕ wenaty y'atuky, paaty ĕjts ataa ley ayuuk aampy tĕĕ n'atyuny ween ja nmakunaax ajxy kyapxtaakĕm y'apĕjkĕm nepy ja ley xynyawaan xykyuwaanĕm, nepy ja ley nyaj tsopaatĕmt y nepy ja ley nwinkutsĕkĕĕyĕmt.

Entonses mukukajpĕ tĕjk, tsĕk ataa noky ajxy yajmatyaakĕm y tsĕk ataa ley ajxy apĕjkĕm jatu'un pĕn xykya tsatsytyuunĕmt.

**Albino Pedro Jacinto.**

**PRESENTACION**

Estimados amigos, el presente material tiene como propósito fundamental, ayudar a nuestros paisanos mixes a conocer sus derechos, garantías y las facultades que les confieren la ley internacional denominada CARTA DE LAS NACIONES UNIDAS o Declaración Universal de los Derechos Humanos.

Como todos sabrán, las autoridades locales, los gobiernos, los jueces, los policías y los caciques han estado y siguen violando las leyes que rigen y protegen a todos los hombres del mundo. Es por ello que nos hemos propuesto traducir del español al mixe la presente ley universal.

El conjunto de estos Artículos fue adoptada y proclamada por la **Asamblea General de las Naciones Unidas** en su resolución 217 A (III), de 10 de diciembre de 1948.



El apoyo que aquí ofrecemos es que a través de la lectura en nuestra propia lengua, facilite la comprensión de los artículos del español, ya que para nosotros es difícil entender los conceptos que se plantean en cada uno de los artículos.

En cada una de las páginas, viene escrito en mixe y español, para que pueda facilitar su lectura y comprensión.

El presente trabajo se hizo, gracias al apoyo financiero del Programa Casas del Pueblo y la Asociación Alemana para Educación de Adultos y el esfuerzo hecho por los Promotores Culturales en la traducción del presente trabajo.

Queda en ustedes, de estudiar, de aplicar y respetar esta ley, que les sirva de apoyo, para que puedan defender sus derechos y no aprovecharse de ella.

Albino Pedro Jacinto.

## YAA TSYONTA'AKY

Mëtu'untyë ja wintu'umy Kopiernë ajxy të myëtyaak muky jim Naciones Uniitas ma ataa ley ajxy të yaj ta'tspëkyën, jatu'un ajxy nyajts ane'emë'ëy nepy tyam myëtya'aka'anyën

Je'ekëxpë mëtyii jaty jatu'un oypë ween, ataa na wa'ats ku wa'ats ijpë, ataa ni wyinkutsëkë'ëwëë, ataa jatu'un tsopaatp ma ajxy tsyëna'ay y'ayoyën ataa yaapë naxwiin.

Ko jeky jya'ay ja oypë weenpë ajxy të kya yajtsopaaty, paaty ja tsip ma'at jatu'un tëë yak'ixy yajpaaty ataapë naxwiin; yë'ëts jatu'un tyam ka yajtsojnëp ko jya'ay xytsyatsy tyuunëmt. Je'e jatu'un yajtsojp ja oypë weenpë, kap nmakunaax mtsatsy tyunët, wen ajxy miny xyëpy nyi wyinkutsëkë'ëyëë, y mëtyii joot winma'anty ajxy pyanëkxaampy pyawëtitaampy.

Jantim tsyopaatp jatu'un ko ataa ley ajxy xynyatënaay xykutënayëmt, y wen ja tuunkmëëtpë ajxy nyëkë winkutsëkë'ëy, jatu'un ja tsip ma'at kya jatëët.

Jatu'un tu'umpë jantim tsyopaatp ko ja Kopiernë mäkukajpë ajxy y'axta'awët mët ma ja Kopiernë wiink akajptpë.

Mëtu'untyë yë'ë kajpt jim yaj paaty ma jatu'un xyëatyën Naciones Uniitas, je'e ajxy tää myëtyaakmuky ko ajxy je'e ntsopaatëm, ko ntukutuj ajtëm, ko ajxy ni wyinkutsëkëëyëmt, ni pën kya mëj kya jaantsyë, ojya yatyëjkë tyoxyëjkë; mët ajxy tää myëtyaakmuky ween këxyë wiin ajxy tukutujt nmëtajtëm y ni pën xykya tsatsytyunët.

Mëtu'untyë kajpt yajpaaty jim Naciones Uniitas tää ajxy kyojkyapxy aty ko miny xyëpy mni wyinkutsëkë'ëwëët y ween ataa ley jatu'un nyëkë tsopaaty.

Mëtu'untyë ataa ley jatu'un tää tya'tspëky jim Naciones Uniitas je'e jatu'un oy ko nyëkë tsopaatët. Jatu'un tu'umpë, ja kapxta'ak, ja ojyoot okyopk, ja ojyoot owyinma'anty nëkë oy nëkë tsopaatp, je'e jatu'un myaj nikyuwa'anëëp, y je'e onyëë otyu'u jatu'un yejp mënit ataa ku'uk oy jyukyata'any y mënit je kajpt y'oyë'ëwa'any.

**PREAMBULO****CONSIDERANDO:**

Que, la libertad, la justicia y la paz en el mundo tienen por base el reconocimiento de la dignidad intrínseca y de los derechos iguales e inalienables de todos los de la familia humana.

Que, el desconocimiento y el menosprecio de los derechos humanos han originado actos de barbarie ultrajantes para la conciencia de la humanidad; y que se ha proclamado como la aspiración más elevada del hombre, el advenimiento de un mundo en el que los seres humanos liberados del temor y de la miseria; disfruten de la libertad de la palabra y de la libertad de creencias,

Que, es esencial que los derechos humanos sean protegidos por un régimen de Derecho, a fin de que el hombre no se vea compelido al recurso supremo de la rebelión contra la tiranía y la opresión.

Que, es también esencial promover el desarrollo de las relaciones amistosas entre las naciones;

Que, los pueblos de las NACIONES UNIDAS, han reafirmado en la CARTA, su fe en los derechos fundamentales del hombre,



en la dignidad y el valor de la persona humana y en la igualdad de derechos de hombres y mujeres, y se han declarado resueltos a promover el progreso social y a elevar el nivel de vida dentro de un concepto más amplio de la libertad;

Que, los Estados miembros se han comprometido a asegurar, en cooperación con la Organización de las Naciones Unidas, el RESPETO UNIVERSAL Y EFECTIVO a los derechos fundamentales del hombre;

Que, una concepción común de estos derechos es de mayor importancia para el pleno cumplimiento de dicho compromiso.

### **LA ASAMBLEA GENERAL**

Proclama la presente Declaración Universal de los derechos humanos como ideal común por el que todos los pueblos y naciones deben esforzarse a fin de que tanto los individuos como las instituciones, aspirándose constantemente en ella, promuevan mediante la enseñanza y la educación el respeto a estos derechos y libertades, y aseguren con medidas progresivas de carácter nacional e internacional, su reconocimiento y aplicación universales y efectivos tanto entre los pueblos de los Estados miembros como entre los de los territorios colocados bajo su jurisdicción.



**Artículo 10.**

Nakëxyë jya'ay ajxy nyiny kya'ay tukutujt, na'awa'ats ku'uwa'ats, ni pën kya mëj kya jaantsyë. Jatu'un tu'umpë, akë mo'oy ajxy nakëxyë mët ja ojyoot okyopk; paaty ataa Ley y'ane'emy ko miny xyëpy mni wyinkutsëkë'ëwëët.

**Artículo 20.**

1. Omyëtyi jya'ayë kutujt myëëtë ko ajxy je oy yajxon njukyajtëmt nëë awa'ats tu'u awa'ats, ni pën kya nimyatsipëwëët, wen ajxy pyayo'oy pyanyaxy ma jyoot kyopk ajxy yajmatsokyën: pa jim je wiink partiitë pyawëtity, pa jim nëje'e ma wiink relijyonkën yajpaaty, pa wiink akajpt je tsoony, pa wiink ayuuk je myëtya'aky, pa jim je jyinyë wya'atsë, pa mayëë o pa ayoop, nya ya'ay nya to'oxyë, nakëxyë ja kutujt ajxy nëkë mëëtajtëm ko ajxy ya naxwiintsënaayëmt.

**Artículo 1o.**

Todos los seres humanos nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, dotados como están de razón y conciencia, deben comportarse fraternalmente los unos con los otros.

**Artículo 2o.**

1. Toda persona tiene todos los derechos y libertades proclamados en esta Declaración, sin distinción alguna de raza, color, sexo, idioma, religión, opinión política o de cualquier otra índole, origen nacional o social, posición económica, nacimiento o cualquier otra condición.



2. Jatu'un tu'umpë, kap ja jya'ay mpexët mteenët pa jim je wiink naaxooty tsoony nej ko mërux naaxootyën o akats naxootyën; mëpëjnëpë wen ja Ley ajxy wyinkutsëké'ëy nepy ja nkutujt nwinma'anty ajtëm y nepy ja Ley y'ane'emyën.

#### Artículo 3o.

Omyëtyi jya'ayë kutujt myëëtë ko jyukyätët atapë naxwiin, ni pën kya atsipët, wen nawa'any kuwa'any y'ity nepy ataa Ley myëtya'akyën.

#### Artículo 4o.

Ni mëtyi jya'ay kutujt kya mëëtë ko atsip namayajt xynyawiyajtunët y ko jya'ay onyepyatyë xytsyatsytyunët, kap ataa Ley jatu'un y'ane'emy.

2. Además, no se hará distinción alguna fundada en la condición política, jurídica o internacional del país o territorio de cuya jurisdicción dependa una persona tanto si se trata de un país independiente, como de un territorio bajo administración fiduciaria, no autónomo o sometido a cualquier otra limitación de soberanía.

#### **Artículo 30.**

Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

#### **Artículo 40.**

Nadie estará sometido a esclavitud ni a servidumbre; la esclavitud y la trata de esclavos están prohibidos en todas sus formas.

**Artículo 5o.**

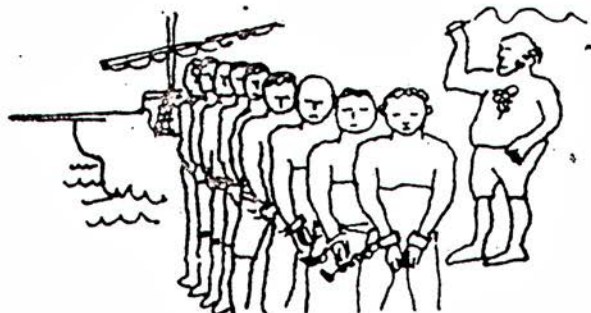
Ni mëtyii kutuunk, ni mayëë jya'ay, ni pën kutujt kya mëëtë ko onyejpyë xy-yaj tsatsytyunëët.

**Artículo 6o.**

Opyënë kutujt myëëtë ko n'ajty wiink akajpt jyukyukyaty wen wyinkutsëké'ëyë.

**Artículo 7o.**

Nakëxyë ajxy ntukutuj ajtëm ja Ley wintuum: oy pën ti myëët kya mëëtë, ni pën kya mëj kya jaantsyë, nakëxyë ja Ley ajxy xynyawaan xykyuwaanëm. Jatu'un tu'umpë, ni pën ax'ixy axteeny kya itët.





**Artículo 5o.**

Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes.

**Artículo 6o.**

Todo ser humano tiene derecho, en todas partes, al reconocimiento de su personalidad jurídica.

**Artículo 7o.**

Todos son iguales ante la ley y tienen, sin distinción, derecho a igual protección de la ley. Todos tienen derecho a igual protección contra toda discriminación que infrinja esta Declaración y contra toda provocación a tal discriminación.

**Artículo 80.**

Nakëxyë jya'ay kutujt ajxy myëetë ko ampaarë jyuyët ma ja mëj wintuum ko n'ajty pën nanëkoopë xynyaxë'ëw xynyaëënë'ëwët y ko nanëkoopë xy-yaj matsanyëë.

**Artículo 90.**

Ni pën kutujt kya mëetë ko nëkxy nëkoopë xynya yajtsumy xynya yajmatsyëë o ko nëkoopë xynya yakaxwitsëët. Ni pën kutujt kya mëetë ko jya'ay o kutuunk ajxy amtsoo kajptooty xy-yax pëpo'owët.

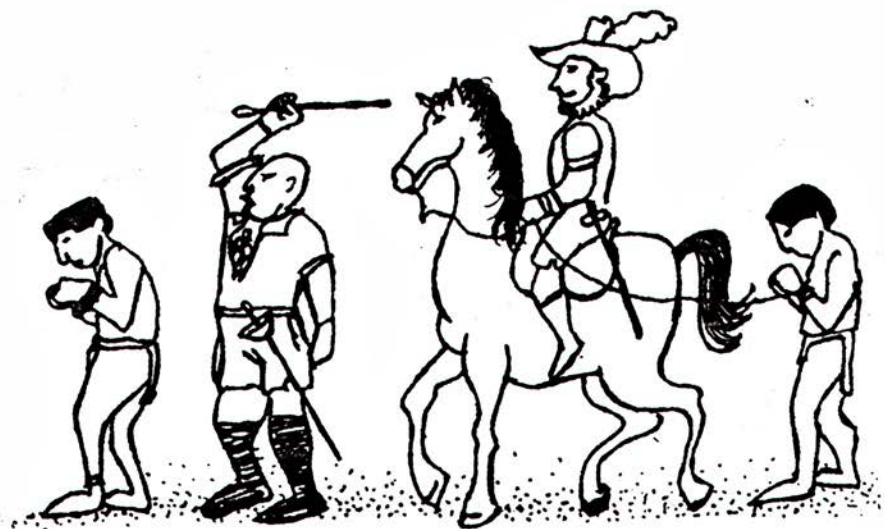


**Artículo 80.**

Toda persona tiene derecho a un recurso efectivo, ante los tribunales nacionales competentes, que la ampare contra actos que violen sus derechos fundamentales reconocidos por la constitución o por la ley.

**Artículo 90.**

Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado.

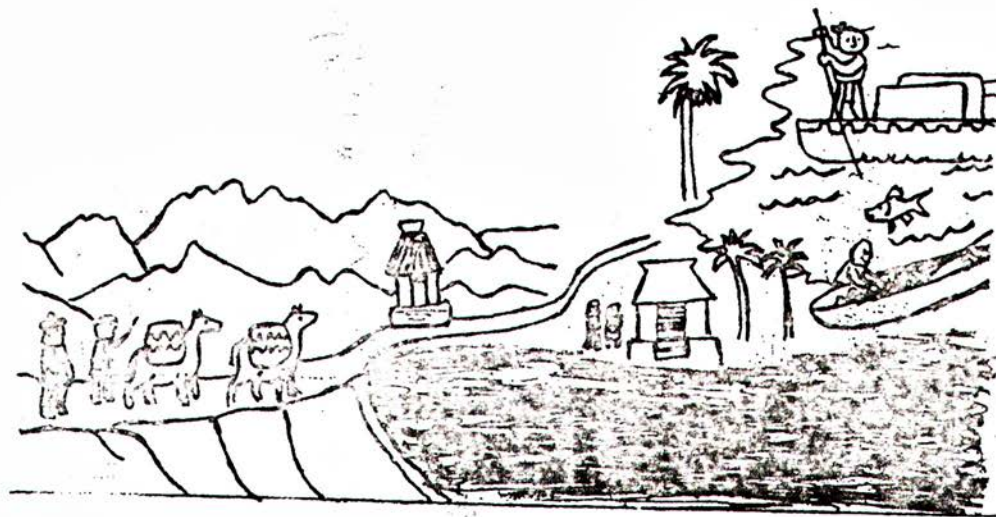


### Artículo 10o.

Nakëxyë kutujt ajxy nmëtajtëm ko ja tuunkmëëtpë ajxy xy-yamëtowijtëm pa jim yajnaë'ëw yajnaënë'ëy, wen ja yajxë'ëpë yakë'ëmpë myëtyaaktëy omyëtyi kutuunk wintuumë, y wen ja xë'ëy kyapxy oy yajxon kyutyuny kyunyaxy nepy je y'awinmatsën.

### Artículo 11o.

1. Opyënë yaj naxë'ëwë'ët, myëët kutujt ko awa'atstuum wyëtëtët pa ka'anë ja xë'ëpë ë'ëmpë tëypë yaj këxë'ëky, jatu'un ataa Ley y'ane'emy.



**Artículo 10o.**

Toda persona tiene derecho, en condiciones de plena igualdad, a ser oída públicamente y con justicia por un tribunal independiente e imparcial, para la determinación de sus derechos y obligaciones o para el examen de cualquier acusación contra ella en materia penal.

**Artículo 11o.**

1. Toda persona acusada de delito tiene derecho a que se presuma su inocencia mientras no se pruebe su culpabilidad, conforme a la ley y en juicio público en el que se le hayan asegurado todas las garantías necesarias para su defensa.



2. Jatu'un tu'umpë ni pën na nëkoopë xykya yakëxwitsëët pa kap pën ja mkëtyeey xy-yaj këxë'kë, jatu'un ataa Ley xynyatënaay xykyutënyëm, ojya amtso naaxotyë ojya mërux naaxotyë. Jatu'un tu'umpë, ko këtyeemyëët mpëtsëmët kap y'aixë'ëy ko natëkë'ëpë xytyatsytyunët, jatu'untyë ja mkëtyeey mkumëtowët nepy ja Ley Penal y'ane'emyën.

### Artículo 120.

Ni pën kutujt kya mëëtë ko mjënooty mtëkooty nëkxy xykyu tsiptunë'ëy; ni m'uunk mtooxy waamp xykya nëmaayët y ni pën mka natij mka nënëmët këxy panejpy, miimp kutujt ko ja jya'ay mnaxë'ëwë'ët ko n'ajty jënooty tëkooty xy-yatsipy, jatu'un ataa Ley kyukyapxy.

2. Nadie será condenado por actos u omisiones que en el momento de cometerse no fueron delictivos según el Derecho nacional o internacional. Tampoco se impondrá pena más grave que la aplicable en el momento de la comisión del delito.

### Artículo 12o.

Nadie será objeto de injerencias arbitrarias en su vida privada, su familia, su domicilio o su correspondencia, ni de ataques a su honra o a su reputación. Toda persona tiene derecho a la protección de la ley contra tales injerencias o ataques.



**Artículo 13o.**

1. Nakëxyë kutujt ajxy nmëtajtëm ko ajxy omyaajë ntsënaayëmt njukyajtëm y omyaajë ajxy nyo'oyëmt najxëmt ya Mejyiko naaxooty.

2. Jana miimp kutujpë ko ja jya'ay tsyoonët nyaaxooty kyajptooty, oy nëkxy tyim wyëtity mërux naaxooty, jana jatu'un tu'umpë, oy tyim wyampijtékatsët kyajptooty ko jyoot yajmatsokët.

**Artículo 14o.**

1. Ko matsip n'ajty xypyawëtity, nakëxyë jya'ay kutujt ajxy myëëtë ko wiink akajpt nëkxy tso'oky.

2. Perë koo mkëtyeey n'ajty nyëëkë tÿyë myëët ja tuunkmëëtpë kutujt ko nëkxy xy-yaj matsyëë, jatu'un ataa Ley de Naciones Unidas y'ane'emy.

**Artículo 13o.**

1. Toda persona tiene derecho a circular libremente y a elegir su residencia en el territorio de un Estado.

2. Toda persona tiene derecho a salir de cualquier país, incluso del propio, y a regresar a su país.

**Artículo 14o.**

1. En caso de persecución, toda persona tiene derecho a buscar asilo, y a disfrutar de él, en cualquier país.

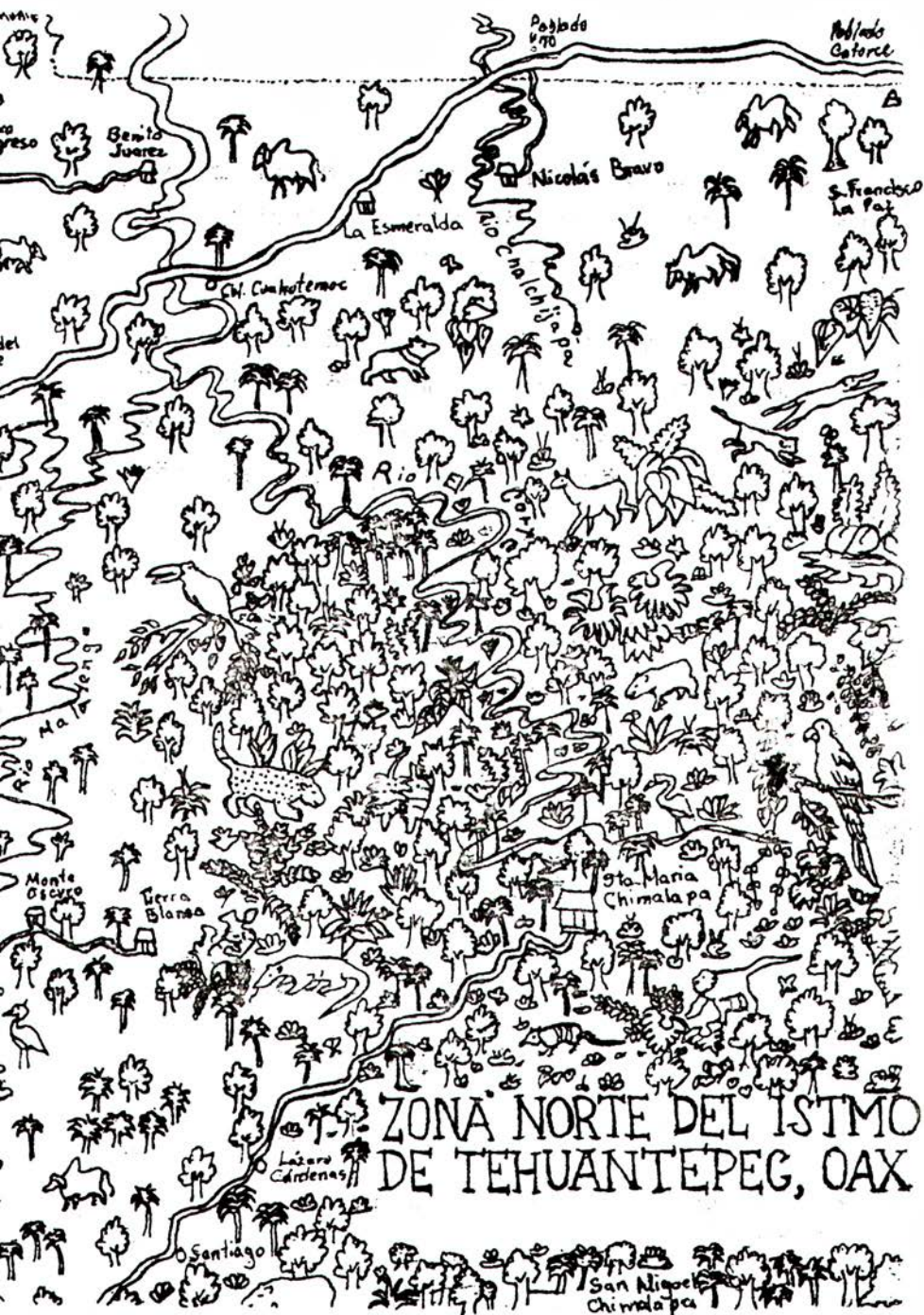
2. Este derecho no podrá ser invocado contra una acción judicial realmente originada por delitos comunes o por actos opuestos a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.





**C. I. D.**





ZONA NORTE DEL ISTMO  
DE TEHUANTEPEC, OAX.

### Artículo 15o.

1. Nakëxyë kutujt ajxy nmëtajtëm ko jya'ay xywyinkutsëkëëyëmt, je'ekëxp ko ajxy ya Mejyico nkunaax ajtëm.

2. Ni pën kutujt kya mëëtë ko xy-yaj pëtsëmët xy-yëxteenët ma të miny të mka'ayën. Jatu'un tu'umpë opyënë kutujt myëëtë ko tsyënatyaakt yajtëkatsët pën jyoot kyoopk n'ajty yajmatsojp.





**Artículo 15o.**

1. Toda persona tiene derecho a una nacionalidad.

2. A nadie se privará arbitrariamente de su nacionalidad ni del derecho a cambiar de nacionalidad.



## Artículo 160.

1. Naya'ay nato'oxy jya'ay kutujt ajxy myëetë ko pyëkët y'u'ukët nëkooyë ajxy yee'në myëjëënyë, ni pën kutujt kya mëetë ko xy-yatukët pa jim ja jya'ay të nyinya'ixy të nyiy'atsokyëë mët ja jya'ay wiink ayuukpë, pa jim wiink relijyon pyanëkxy o pa mërúx myatpëkaampy. Jana jatu'un tu'umpë ko ajxy pyëky y'u'uky, tukutujt ja Ley y'ane'emy ko je ni pën tu'jya'ay amëj akëxp nyipyëta'akëët, y oy ajxy ka jya ni y'ëxmatsëë tukutuj ja këxyë wiin këwiintuum wya'xy wyiinkpëky.

2. Na ya'ay na to'oxy kutujt ya y'ity ko ajxy pyëkët y'u'ukët ni pën xykya ane'emët.

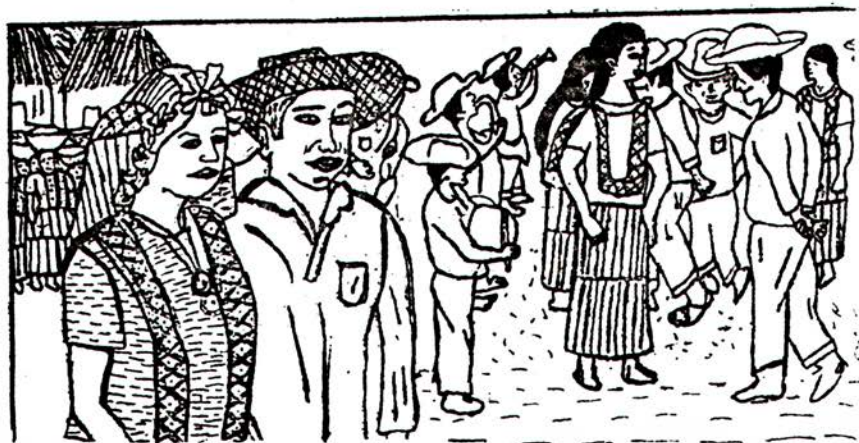
3. Ja pëk u'uk, ja jujty mëku'uk je'e jatu'un oy mapaat, mëjëëpy mayëëpy, mëjtëkëëpy matyëkëëpy ajxy jatu'un, ataa mismë Ley jatu'un natënaapy kutënaapy.

**Artículo 16o.**

1. Los hombres y las mujeres, a partir de la edad núbil, tienen derecho, sin restricción alguna por motivos de raza, nacionalidad o religión, a casarse y fundar una familia; y disfrutarán de iguales derechos en cuanto al matrimonio, durante el matrimonio y en caso de disolución del matrimonio.

2. Sólo mediante libre y pleno consentimiento de los futuros esposos podrá contraerse el matrimonio.

3. La familia es el elemento natural y fundamental de la sociedad y tiene derecho a la protección de la sociedad y del Estado.





**Artículo 17o.**

1. Nakëxyë jya'ay kutujt myëëtë ko ajxy këxyë wiin myëëtatët, jatu'un tu'umpë ko ajxy otyijatyë myëëtajmukët.

2. Ni pën kutujt kya mëëtë ko nanëkoopë xywyimpëk xywyinixët porke amtso majaa aam je tää m'ixy tää mpataaty.

**Artículo 18o.**

Miimp ja kutujt ko jya'ay y'amtso joot y'amtso kopk ajxy yajtunët yakitët nepy najty tyajy myayën, wen omyëtyi relijyon pyanëkxy ma jyoot yajmatsokyën y ni pën xykya atukët ko ja mrelijyon n'ajty mkuwitsa'any; jatu'un tu'umpë miimp kutujt ko mxi'ikët mëtya'akët nepy n'ajty mtajy mayën, ojya nityu'um tuumë ojya ku'uk wintuumë je mkapxët mëtya'akët, ma m'apëkët m'ëxpëkëtën, o ma relijyonkën y wen ja Ley ajxy wyinkutsëké'ëy.

**Artículo 17o.**

1. Toda persona tiene derecho a la propiedad, individual y colectivamente.

2. Nadie será privado arbitrariamente de su propiedad.

**Artículo 18o.**

Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión; este derecho incluye la libertad de cambiar de religión o de creencia, así como la libertad de manifestar su religión o su creencia, individual y colectivamente, tanto en público como en privado, por la enseñanza, la práctica, el culto y la observancia.



**Artículo 19o.**

Opyënë kutujt myëetë ko xyi'ikët myëtya'akët nepy najty jyatyën nyajuë'ëyën, ni pën xykya atukët nepyaty n'ajty mkapxa'any mëtya'aka'any, oy je joot winma'anty ja joot ja kopk n'ajty liiprë jooty të myajpëtsëmy. Jatu'un tu'umpë, onyepyaampyë je mxi'ikët mëtya'akët ojya ëëpë aamë, nepyaty ja mjoot n'ajty myajmatsoky, jatu'un tu'umpë omyaajë ja kapxy myëtya'aky myajwëtítët, ojya Mejyiko naaxotyë ojya mërux naaxotyë.

**Artículo 20o.**

1. Nakëxyë kutujt ajxy nmëtajtëm ko ajxy ntu'uk mujkëmt, jatu'unts ajxy nxiik mujk nmëtyak mujkëmt nepyaty ajxy n'ajty ntaj nmayëm, nepyaty je y'oyë myapaatë.

**Artículo 19o.**

Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión; este derecho incluye el de no ser molestado a causa de sus opiniones, el de investigar y recibir informaciones y opiniones, y el de difundirlas, sin limitación de fronteras, por cualquier medio de expresión.

**Artículo 20o.**

1. Toda persona tiene derecho a la libertad de reunión y de asociación pacíficas.



2. Ni pën kutujt kya mëetë ko xy-yaj matsipë'ëwët ko mpayo'oy mpanaxët ma ajxy n'ajty tyu'uk mukyën; ja amtso kutujt je myakitëp nepy jukyajt n'ajty myajnekxa'any myaj-yo'oya'any.

### Artículo 210.

1. Nakëxyë kutujt ajxy nmëtajtëm ko ajxy nkajptooty nkutuunk ajtëm ma yë'ë ajentë, ma yë'ë komisariaatë myinë'ëyën, ku'uk mëpëjnëpë ajxy je winkekëp.

2. Mëtu'untyë jya'ay ajxy tyuunkmëëtaty, ni pën kya mëj kya jaantsyë, tukutujt majaa ajxy myëëtë mët ja na paku'uk.

3. Ja kajpt jya'ay kutujt ajxy mëët ko kyutuunk ajxy wyinkexët, je'e ajxy wyinkexëp pën ajxy oyajkutuunk ajnë y'ijxyp. Nakook ja kutuunk tyëkatsët, pën makyu'uk mapëtsëëmp je'e jatu'un kutuunk tunëp mamë'ëwëp.



2. Nadie podrá ser obligado a pertenecer a una asociación.

### **Artículo 21o.**

1. Toda persona tiene derecho a participar en el gobierno de su país, directamente o por medio de representantes libremente escogidos.

2. Toda persona tiene el derecho de acceso, en condiciones de igualdad, a las funciones públicas de su país.

3. La voluntad del pueblo es la base de la autoridad del poder público; esta voluntad se expresará mediante elecciones auténticas que habrán de celebrarse periódicamente, por sufragio universal e igual y por voto secreto u otro procedimiento equivalente que garantice la libertad del voto.

**Artículo 22o.**

Nakëxyë kutujt ajxy nmëtajtëm ko ja kutuunk, ja kopiernë ajxy xynyawanëmt xypyupejtëm ko n'ajty tijaty nyaj majyajtëm nepy ja kreetito ajxy n'anuu'xëmt ma ja kopiernën, ko ja tsooy ajxy n'yujwanëmt, jatu'un ja xëë jukyajt ajxy oy mapaat nmënajx n'yajnajxëmt.

**Artículo 23o.**

1. Nakëxyë ëjts kutujt nmëtajtëm ko ajxy ntuunëmt nxajëmt; wen ja jya'ay tyuunk y'ëxta'ay mëtyii jyoot n'ajty yajmatsojpy y ni pën xykya tsatsytyunët y kap ja mtuunk ajxy xypyöjkët.

2. Jatu'un tu'umpë, takutujt ja maju'unty ajxy nwiinkpëjkëmt ko n'ajty tu'uktuunk mtuuny.

**Artículo 22o.**

Toda persona, como miembro de la sociedad, tiene derecho a la seguridad social, y a obtener, mediante esfuerzo nacional y la cooperación internacional, habida cuenta de la organización y los recursos de cada Estado, la satisfacción de los derechos económicos, sociales y culturales, indispensables a su dignidad y al libre desarrollo de su personalidad.

**Artículo 23o.**

1. Toda persona tiene derecho al trabajo, a la libre elección de su trabajo, a condiciones equitativas y satisfactorias de trabajo y a la protección contra el desempleo.

2. Toda persona tiene derecho, sin discriminación alguna, a igual salario por trabajo igual.

3. Nakëxyë ja kopyernë moonsë kutujt ajxy myëëtë ko ja wintsën ajpë jyak najts mëjuutya'akët; jatu'un tu'umpë myëët ja jya'ay kutujt ko ajxy tsyoyëwëët pa tää n'ajty pya'ampety.

4. Omyëtyii kutuumpëtëjkë kutujt myëëtë ko ajxy tyu'ukmukët wen ja sintikaatë ajxy y'atyuny yaj ta'tspëky, jatu'unts ajxy nakëxyë nyinyawa'anëët ko tsip ajxy wyinku'ix wyinkupaatë'ët ma je kyutuny kyupëkyën.

#### Artículo 24o.

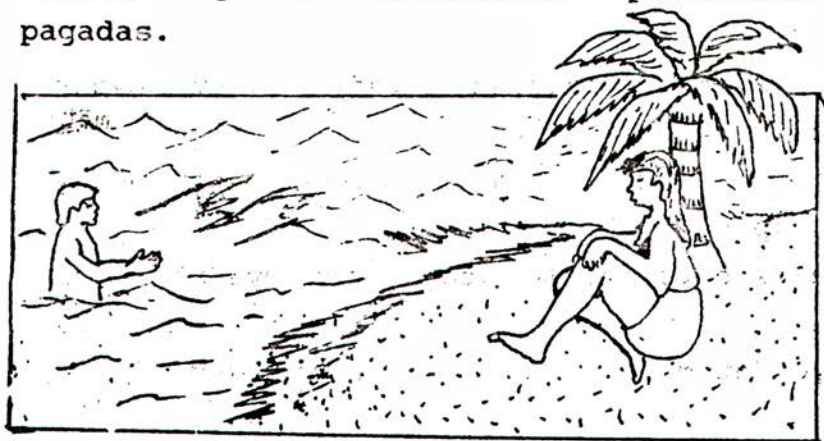
Omyëtyii kutuumpëtëjkë kutujt myëëtë ko pyoo'xët xyënaxët y ko tyunët tuktujk oorë; ja kopiernë moonsë myëët ja kutujt ko mëjuy pyoo'xët xyënaxët majk xëë o majmokx xëë ko pakasiones n'ajty pyatyëë, jatu'un ataa Ley kyukyapxy y'ane'emy.

3. Toda persona que trabaja tiene derecho a una remuneración equitativa y satisfactoria, que le asegure, así como a su familia, una existencia conforme a la dignidad humana y que será completada, en caso necesario, por cualesquiera otros medios de protección social.

4. Toda persona tiene derecho a fundar sindicatos y a sindicarse para la defensa de sus intereses.

#### Artículo 24o.

Toda persona tiene derecho, al disfrute del tiempo libre, a una limitación razonable de la duración del trabajo y a vacaciones periódicas pagadas.





## Artículo 25o.

1. Nakëxyë jya'ay kutujt ajxy myëëtë ko oy ween tsyëna'awët y'ayowët, jatu'un y'ixët y'apaatët tijaty ja kopiernë yojxyp, nepy ja wit ja tukxyën, ja jëën ja tëjk, ja yuuk ja tsooy, ja ijxpë tsoyëëpyë mët ja kay ja u'uky. Jatu'un tu'umpë, nmëtajtëmp kutujt ajxy ko ja kopiernë tenkajnë xpyupejtëmt, ko ja wintsën mtuunk n'ajty tëë xpyëjkë, ko n'ajty tëë mpa'ampety, ko n'ajty këtuk tektyuk tëë mamë'ëy, ko n'ajty tëë mkuo'okyëë mkutëkoyëë tuunkujk.

2. Ko toxyëjk nyëëx paaty myajk paaty, myëët kutujt ko je mkuentëatët mët ja pikëna'k y myajtsooyëwëët asta nëkxy myëkpëky, mët asta ko yeeky myëjë'ëy. Nakëxyë pikëna'k kutujt ajxy myëëtë, ojya yaamkë, ojya pënë ko ajxy y'ixëët mya ayowëët mët nyawa'anëët kyuwa'anëët.

**Artículo 25o.**

1. Toda persona tiene derecho a un nivel de vida adecuado que le asegure, así como a su familia, la salud y el bienestar, y en especial la alimentación, el vestido, la vivienda, la asistencia médica y los servicios sociales necesarios; tiene asimismo derecho a los seguros en caso de desempleo, enfermedad, invalidez, viudez, vejez y otros casos de pérdida de sus medios de subsistencia por circunstancia independientes de su voluntad.

2. La maternidad y la infancia tienen derecho a cuidados y asistencia especiales. Todos los niños, nacidos de matrimonio o fuera de matrimonio, tienen derecho a igual protección social.



## Artículo 260.

1. Nakëxyë ku'uk kutujt ajxy myëëtë, myëjë myutskë ko je namayajt kyapxta'akët tëtujk jomëjt asta mutu'untyë ja primarië ajxy yajmay; tsipkëxp ja taj teety nyëëx myajk ajxy nyëkë kexët kapxtaakpë. Jatu'un tu'umpë nmëtaajtëmp kutujt ajxy ko tenkajnë nkapxtaakëmt pën jyoot n'ajty yajmatsojp ko ti tuunk n'ajty nyakapxtaakëwa'any.

2. Ko m'apëk m'ëxpëkët omyajë je myaj tsopaatët myaj nikyuwa'anëët. Ko n'ajty m'apëky m'ëxpëkyë kap jatu'un nanëkootë mna kapx mna mëtya'akët, najuëëy aampy je mxi'ikët mëtya'akët, y makukaatëp ja matu'uk ayuuk o wiin relijyonpë, mët ojya win akajpt jya'ayë nepy akatsën nepy meruxën, y jatu'un ja oypë weenpë m'ëxta'awët nepy ja Ley te las Naciones Uniitas y'ane'emyën.

3. Myëët ja taj teety kutujt ko ajxy jatu'un wyimpiwët y'axta'awët mëtyii joot mëtyii kopk nyëëx myajk n'ajty yaj matsojpy y ma n'ajty je yaj kapxta'aka'any.

**Artículo 26o.**

1. Toda persona tiene derecho a la educación. La educación debe ser gratuita, al menos en lo concerniente a la instrucción elemental y fundamental. La instrucción elemental será obligatoria. La instrucción técnica y profesional habrá de ser generalizada; el acceso a los estudios superiores será igual para todos, en función de los méritos respectivos.

2. La educación tendrá por objeto el pleno desarrollo de la personalidad humana y el fortalecimiento del respecto a los derechos humanos y las libertades fundamentales; favorecerá la comprensión, la tolerancia y la amistad entre todas las naciones y todos los grupos étnicos o religiosos; y promoverá el desarrollo de las actividades de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz.

3. Los padres tendrán derecho preferente a escoger el tipo de educación que habrá de darse a sus hijos.



**Artículo 27o.**

1. Opyënë kutujt myëetë ko y'amtso joot y'amtsoo winma'anty yaj tunët yaj tsopaatët ma ja kyajptën mëtyii n'ajty jyajpy nyajuëëpy, jatu'un tu'umpë miimp kutujt ko ja joot winma'anty tenkajne m'apëkët y myajtsopaatët ma je myajyatyën.

2. Jatu'un tu'umpë, nekëxyë jya'ay kutujt ajxy myëetë ko ja tyuunk nawa'any kuwa'any y'itët tijaty n'ajty tää y'atyuny jaay aam keetsy aam.

**Artículo 28o.**

Nakëxyë kutujt ajxy nmëtajtëm ko ja ku'uk y kutuunk ajxy n'ane'emëmt ko ajxy n'ajty oy kya tuny kya xajy, ween ja Ley ajxy këxyë y nakëxyë wyinkutsëkë'ëy nepy ja Kopiernë ajxy namay të kyojkyapxy atyën jim Naciones Uniitas.

**Artículo 27o.**

1. Toda persona tiene derecho a tomar parte libremente en la vida cultural de la comunidad, a gozar de las artes y a participar en el progreso científico y en los beneficios que de él resulten.

2. toda persona tiene derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de las producciones científicas, literarias o artísticas de que sea autora.

**Artículo 28o.**

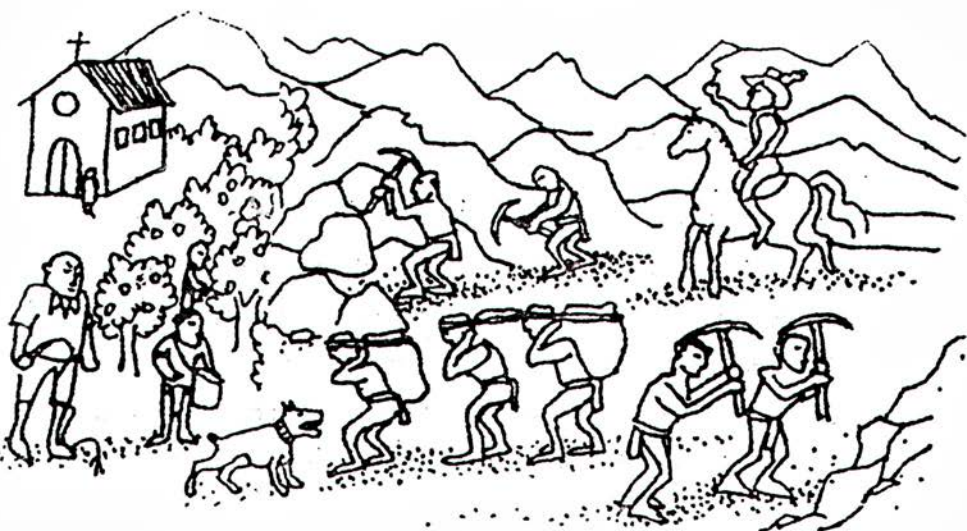
Toda persona tiene derecho a que se establezca un orden social internacional en el que los derechos y libertades proclamados en esta declaración se hagan plenamente efectivos.

### Artículo 29o.

1. Nakëxyë jya'ay kutujt ajxy myëëtë nyaxooty kyajptooty ko myakunaax myat tun myat xajët ja oypë weenpë, jatu'un ja kyajpt yakopyëtsëm yakokyëxë'ëkët.

2. Jatu'un ataa Ley y'ane'emy ko nakëxyë mni wyinkutsëkë'ëwëët, ma n'ajty mtsëna'ay m'ayoyën, jatu'un miny xyëpy oy ween njukyajtëmt.

3. Tsipkëxp ataa Ley ajxy nwinkutsëkëëyëmt nepy ja Kopiernë ajxy të nyajts ane'emë'ëyën yaj ta'tspëkyën jim Nasiones Uniitas, kap jatu'un y'oyë ko je mnanaxët ni kap mnate'empetët.



**Artículo 29o.**

1. Toda persona tiene deberes respecto a la comunidad puesto que sólo en ella puede desarrollar libre y plenamente su personalidad.

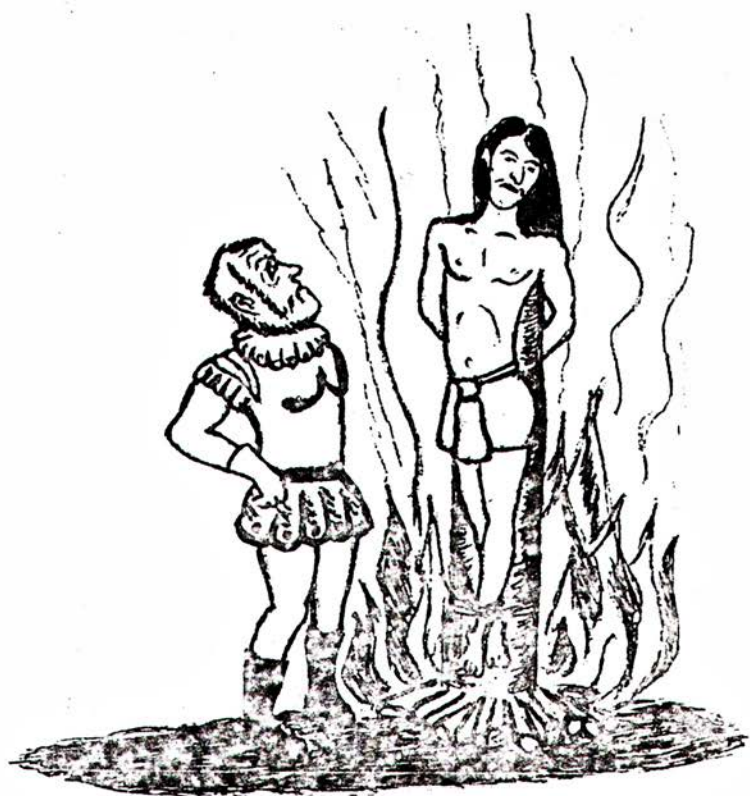
2. En el ejercicio de sus derechos y en el disfrute de sus libertades, toda persona estará solamente sujeta a las limitaciones establecidas por la ley con el único fin de asegurar el reconocimiento y el respeto de los derechos y libertades de los demás, y de satisfacer las justas exigencias de la moral, del orden público y del bienestar general en una sociedad democrática.

3. Estos derechos y libertades no podrán en ningún caso ser ejercidos en oposición a los propósitos y principios de las Naciones Unidas.



**Artículo 30.**

Ataa Ley ajxy të y'atyunyëpë jim Nasiones Uniitas, ni pën jya'ay, ni matyii kopiernë, ni pën kutujt kya mëëtë ko ajxy nëkoopë nëkxy yaj təkatsy y nyate'empety, ni kap ajxy y'awinajxtukët.



**Artículo 30o.**

Nada en la presente declaración podrá interpretarse en el sentido de que confiere derecho alguno al Estado, a un grupo o a una persona, para emprender y desarrollar actividades o realizar actos tendientes a la supresión de cualquiera de los derechos y libertades proclamados en esta declaración.

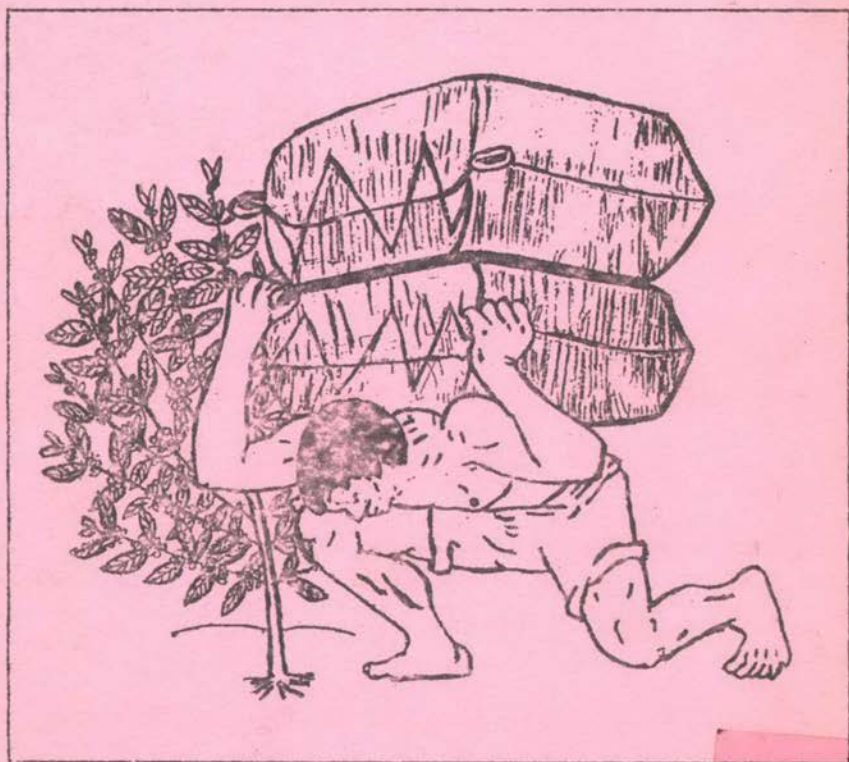




Este trabajo se editó y  
se imprimió en el  
Centro Cultural Mixe de  
San Juan Guichicovi en el  
mes de noviembre de  
1 9 9 2.

El tiraje consta de 500 ejemplares





Centro Cultural  
mixe



PROGRAMA  
CASAS DEL PUEBLO